



กัวนทีสุก

บันทึกข้อความ

สพม-

ส่วนราชการ.....สำนักงานประชาสัมพันธ์ต่างประเทศ.....สงต. โทร. ๐-๒๖๑๘ ๒๓๒๓ ต่อ ๑๗๑๐-๑๑.....

ที่..... นร.๐๒๐๙.๐๓/๖๖๘..... วันที่..... ๖/๖ พฤศจิกายน ๒๕๖๒.....

เรื่อง พิธีลงนามบันทึกความเข้าใจว่าด้วยการแลกเปลี่ยนข่าวและข้อมูลข่าวสารระหว่าง กปส. แห่งราชอาณาจักรไทย
และสำนักข่าวซินหัวแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน

เรียน อปส.

๑. ในโอกาสที่นายหลี่ เค่อเฉียง นายกรัฐมนตรีสาธารณรัฐประชาชนจีน เดินทางเยือนประเทศไทย
อย่างเป็นทางการในฐานะแขกของรัฐบาล (Official Visit) ในห้วงการประชุมสุดยอดอาเซียนครั้งที่ ๓๕
และการประชุมอื่น ๆ ที่เกี่ยวข้อง ระหว่างวันที่ ๒ - ๕ พฤศจิกายน ๒๕๖๒ เพื่อกระชับความสัมพันธ์หุ้นส่วน
เชิงยุทธศาสตร์ที่รอบด้านระหว่างไทยกับจีน โดยกระทรวงการต่างประเทศ (กต.) กำหนดให้มีพิธีการลงนามบันทึก
ความเข้าใจว่าด้วยการแลกเปลี่ยนข่าวและข้อมูลข่าวสารระหว่าง กปส. และสำนักข่าวซินหัว เมื่อวันที่
๕ พฤศจิกายน ๒๕๖๒ ณ ทำเนียบรัฐบาล โดย สปต. ได้สรุปรายงานการต้อนรับดังกล่าว และเห็นควรนำเรียน
รมต.นร. (นายเทวัญ ลิปตพัลลภ) เพื่อทราบ และมอบหมาย สทท. ดำเนินการในส่วนที่เกี่ยวข้อง พร้อมแจ้งเวียนให้
หน่วยงานสื่อทราบและใช้ประโยชน์ต่อไป

๒. ข้อเท็จจริง

๒.๑ รมต.นร. (นายเทวัญ ลิปตพัลลภ) ได้เห็นชอบการจัดทำบันทึกความเข้าใจ ดังกล่าว
โดยมอบ อปส. เป็นผู้ลงนามฝ่ายไทย และได้ลงนามในหนังสือถึงรัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ
ขอความเห็นชอบด้านนโยบายและความสัมพันธ์ระหว่างประเทศ ซึ่งเป็นไปตามเงื่อนไขของการจัดทำความตกลง
ตามมติคณะรัฐมนตรีเมื่อวันที่ ๒๗ มกราคม ๒๕๕๕ ที่หน่วยงานระดับกรมสามารถดำเนินการได้โดยไม่ต้องนำเสนอต่อ
คณะรัฐมนตรี ทั้งนี้ เป็นการดำเนินการตามความเห็นของกระทรวงการต่างประเทศ รายละเอียดปรากฏตามเอกสารแนบ ๑

๒.๒ กต. แจ้งว่า ไม่ขัดข้องต่อการจัดทำบันทึกความเข้าใจ ในประเด็นด้านนโยบายความสัมพันธ์
ระหว่างประเทศ เมื่อคำนึงถึงความสอดคล้องกับแผนปฏิบัติการร่วมว่าด้วยความร่วมมือเชิงยุทธศาสตร์ไทย - จีน
ฉบับที่ ๓ (พ.ศ. ๒๕๖๐ - ๒๕๖๔) ที่ระบุสาขาสื่อและประชาสัมพันธ์เป็นสาขาความร่วมมือใหม่ที่ทั้งสองฝ่ายเห็นพ้อง
จะส่งเสริมบนพื้นฐานของความเท่าเทียมกันและการมีผลประโยชน์ร่วมกัน รายละเอียดปรากฏตามเอกสารแนบ ๒

๒.๓ สถานเอกอัครราชทูตสาธารณรัฐประชาชนจีนประจำราชอาณาจักรไทย มีหนังสือแจ้งว่า
ฝ่ายจีนมอบหมายให้ นายหลู่ย์ เจียน เอกอัครราชทูตสาธารณรัฐประชาชนจีนประจำราชอาณาจักรไทย เป็นผู้แทน
ลงนามในนามสำนักข่าวซินหัวแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน รายละเอียดปรากฏตามเอกสารแนบ ๓

๒.๔ เมื่อวันที่ ๕ พฤศจิกายน ๒๕๖๒ อปส. และนายหลู่ย์ เจียน เอกอัครราชทูตสาธารณรัฐ
ประชาชนจีนประจำราชอาณาจักรไทย ได้ร่วมลงนามในบันทึกความเข้าใจว่าด้วยการแลกเปลี่ยนข่าวและข้อมูล
ข่าวสารระหว่างกรมประชาสัมพันธ์และสำนักข่าวซินหัวสาธารณรัฐประชาชนจีน จำนวน ๓ ภาษาได้แก่ ไทย จีน
และอังกฤษ ณ ตึกสันติไมตรีหลังใน ทำเนียบรัฐบาล โดยมีนายกรัฐมนตรีไทยและจีน ร่วมเป็นสักขีพยานการลงนาม

๒.๕ สำนักข่าวซินหัวเป็นหน่วยงานด้านสื่อทางการของสาธารณรัฐประชาชนจีน เป็นองค์กรสื่อที่
ใหญ่ที่สุดและมีอิทธิพลมากที่สุดในประเทศจีน ติดอันดับ ๑ ใน ๔ ของโลก มีสำนักงานอยู่ในประเทศต่าง ๆ ทั่วโลก
มากกว่า ๒๐๐ สาขา กว่า ๑๘๐ ประเทศ และทำความตกลงแลกเปลี่ยนข่าวและภาพข่าวกับสำนักข่าวต่างประเทศ
มากกว่า ๘๐ สำนัก มีการรายงานข่าวเป็นภาษาต่างประเทศหลายภาษา อาทิ อังกฤษ ฝรั่งเศส สเปน รัสเซีย
ญี่ปุ่น และสำนักข่าวซินหัวได้เปิดเว็บไซต์ภาษาไทย www.xinhuaathai.com เมื่อเดือนกรกฎาคม ๒๕๖๒
โดยนำเสนอข่าวสารที่เกี่ยวกับประเทศจีนและเรื่องราวจากทั่วโลก แปลเป็นภาษาไทย กว่า ๒,๐๐๐ ข่าวต่อเดือน
ทั้งในรูปแบบข่าว ภาพข่าว และคลิปวิดีโอ การลงนามความร่วมมือกับสำนักข่าวซินหัวแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน
เป็นโอกาสและช่องทางสำคัญในการสื่อสารเผยแพร่ข้อมูลของไทยและนำข้อมูลข่าวสารเกี่ยวกับจีนให้คนไทยได้ทราบ
ถือเป็นการสร้างความตระหนักรู้ของคนไทยเกี่ยวกับประเด็นต่างประเทศ

๓. ข้อพิจารณา

บันทึกความเข้าใจฉบับนี้ เกิดขึ้นจากการที่ทั้งสองฝ่ายมีความเห็นตรงกันในการกระชับความสัมพันธ์ด้านสื่อและการประชาสัมพันธ์ผ่านสื่อภาครัฐ โดยมีสาระสำคัญคือการแลกเปลี่ยนข้อมูลข่าวสาร ข่าว ภาพข่าว คลิปวิดีโอ (แลกเปลี่ยน สัปดาห์ละ ๒ ข่าว โดยส่งผ่าน FTP) รวมถึงการให้ความช่วยเหลือระหว่างกันในการดำเนินงานและกิจกรรมต่าง ๆ ของสื่อมวลชนที่เกี่ยวข้องกับการสร้างเครือข่ายและการแบ่งปันข้อมูลด้านเทคโนโลยีสารสนเทศ ซึ่งมี สทท. เป็นหน่วยปฏิบัติ ภายหลังการลงนาม สปต. ได้ประสานไปยังนายดำ หิมังจวิน หัวหน้าสำนักข่าวซินหัวสำนักงานกรุงเทพมหานคร และ สทท. เพื่อติดตามหน่วยปฏิบัติทั้งสองฝ่ายดำเนินการตามบันทึกความเข้าใจ โดยฝ่ายจีนจะส่ง User Name และ Password ให้ สทท. เพื่อเป็นช่องทางการแลกเปลี่ยนและดำเนินการผ่านผู้ประสานงานต่อไป โดยสำนักข่าวซินหัวมอบหมาย Ms. Jane Ritdejwong ผู้สื่อข่าวสำนักข่าวซินหัวประจำประเทศไทยเป็นผู้ประสานงาน ทั้งนี้ สทท. ควรดำเนินการอย่างเป็นรูปธรรม โดยมอบหมายบรรณาธิการข่าว คัดเลือกและรับข่าวมาเผยแพร่ตามที่ตกลงกัน

๔. ข้อเสนอ

สปต. ได้จัดทำสรุปการต้อนรับนายหลี่ เค่อเฉียง นายกรัฐมนตรีสาธารณรัฐประชาชนจีน ในโอกาสเดินทางเยือนประเทศไทยอย่างเป็นทางการในฐานะแขกของรัฐบาล (Official Visit) เมื่อวันที่ ๕ พฤศจิกายน ๒๕๖๒ ณ ทำเนียบรัฐบาล รายละเอียดปรากฏตามเอกสารแนบ ๔ และเห็นควรดำเนินการ ดังนี้

๔.๑ ลงนามในหนังสือถึง ปนร. เพื่อนำเรียน รมต.นร. (นายเทวัญ ลิปตพัลลภ) ทราบเรื่องการลงนาม

๔.๒ มอบหมาย สทท. ประสานโดยตรงกับผู้ประสานงานของสำนักข่าวซินหัวเพื่อเริ่มแลกเปลี่ยนข่าว และรายงานผลการดำเนินงานในภาพรวมให้ สปต. ทราบเป็นประจำทุกเดือนต่อไป

๔.๓ แจ้งเวียน สวท. สนข. และ สปข. ๑ - ๘ ทราบความร่วมมือระหว่าง กปส. กับ สำนักข่าวซินหัว เพื่อใช้ประโยชน์และเป็นช่องทางในการขอรับการสนับสนุนและการอำนวยความสะดวกสื่อมวลชนต่อไป

จึงเรียนมาเพื่อโปรดพิจารณาตามเสนอในข้อ ๔

- เห็นชอบ

- ดำเนินการตามเสนอ

- ลงนามแล้ว

พลโท

(สรเสรีญ แก้วกำเนิด)

อปส.

๑๓ พ.ย. ๒๕๖๒

เรียน คอ. นวอ

วัน อังคาร

(นางวันเพ็ญ อ้วนตัน)

ผอ.สปต.

๑๓ พ.ย. ๒๕๖๒

วัน อังคาร

(นางวันเพ็ญ อ้วนตัน)

ผอ.สปต.

เรียน อปส.

เพื่อโปรดพิจารณาตามข้อเสนอของ สปต.

วัน

(นางพิชญา เมืองเนาว์)

รปส.

๑๒ พ.ย. ๒๕๖๒

สรุปประเด็น

การต้อนรับนายหลี่ เค่อเฉียง นายกรัฐมนตรีสาธารณรัฐประชาชนจีน ในโอกาสเดินทางเยือนประเทศไทย
อย่างเป็นทางการในฐานะแขกของรัฐบาล (Official Visit)
วันที่ ๕ พฤศจิกายน ๒๕๖๒ ณ ทำเนียบรัฐบาล

การหารือข้อราชการเต็มคณะ ณ ตึกภักดีบดินทร์

พลเอก ประยุทธ์ จันทร์โอชา นายกรัฐมนตรีและรัฐมนตรีว่าการกระทรวงกลาโหม หารือเต็มคณะกับนายหลี่ เค่อเฉียง (H.E. Mr. Li Keqiang) นายกรัฐมนตรีสาธารณรัฐประชาชนจีน ในโอกาสการเยือนไทยอย่างเป็นทางการ ณ ตึกภักดีบดินทร์ ทำเนียบรัฐบาล

ผู้นำทั้งสองได้ร่วมกันหารือข้อราชการเต็มคณะ ณ ตึกภักดีบดินทร์ พร้อมด้วยคณะรัฐมนตรีโดยฝ่ายไทยประกอบด้วย นายสมคิด จาตุศรีพิทักษ์ รองนายกรัฐมนตรี นายดอน ปรมดีรัตน์ รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ นายสุวิทย์ เมษินทรีย์ รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการอุดมศึกษา วิทยาศาสตร์ และนวัตกรรม นายศักดิ์สยาม ชิดชอบ รัฐมนตรีว่าการกระทรวงคมนาคม และนายวีรศักดิ์ หวังศุภกิจโกศล รัฐมนตรีช่วยว่าการกระทรวงพาณิชย์ สำหรับคณะรัฐมนตรีฝ่ายจีน ประกอบด้วย นายเจียว เจี้ยน มন্ত্রীแห่งรัฐและเลขาธิการคณะรัฐมนตรี นายหลิว คุณ รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการคลัง นายจาง หย่ง รองประธานคณะกรรมการพัฒนาและปฏิรูปแห่งชาติ นายเล่อ ยู่เฉิง รัฐมนตรีช่วยว่าการกระทรวงการต่างประเทศ นายหลู่ยี่ เจียน เอกอัครราชทูตสาธารณรัฐประชาชนจีนประจำราชอาณาจักรไทย และนายหยู เจี้ยนหัว รัฐมนตรีช่วยว่าการกระทรวงพาณิชย์และรองผู้แทนการค้าระหว่างประเทศ

พิธีลงนาม ณ ตึกสันติไมตรี (หลังใน)

นายกรัฐมนตรีไทยและจีนได้ร่วมกันเป็นสักขีพยานในพิธีลงนามความตกลงระหว่างรัฐบาลไทยและสาธารณรัฐประชาชนจีน จำนวน ๓ ฉบับ ได้แก่

๑) บันทึกความเข้าใจว่าด้วยการส่งเสริมความร่วมมือด้านวิทยาศาสตร์ วิชาการ และนวัตกรรม ระหว่างกระทรวงการอุดมศึกษา วิทยาศาสตร์ วิจัยและนวัตกรรมแห่งราชอาณาจักรไทยและกระทรวงวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยีแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน

ผู้ลงนามฝ่ายไทย : ดร. สุวิทย์ เมษินทรีย์ รัฐมนตรีฯ

ผู้ลงนามฝ่ายจีน : นายหลู่ยี่ เจียน เอกอัครราชทูตสาธารณรัฐประชาชนจีน
ประจำราชอาณาจักรไทย

๒) บันทึกความเข้าใจว่าด้วยการแลกเปลี่ยนข่าวและข้อมูลข่าวสารระหว่างกรมประชาสัมพันธ์แห่งราชอาณาจักรไทยและสำนักข่าวซินหัวแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน

ผู้ลงนามฝ่ายไทย : พลโท สรรเสริญ แก้วกำเนิด อธิบดีกรมประชาสัมพันธ์

ผู้ลงนามฝ่ายจีน : นายหลู่ยี่ เจียน เอกอัครราชทูตสาธารณรัฐประชาชนจีน
ประจำราชอาณาจักรไทย

ผู้เข้าร่วม : นางพิชญ่า เมืองเนา รองอธิบดีกรมประชาสัมพันธ์
นางวันเพ็ญ อัปตัน ผู้อำนวยการสำนักการประชาสัมพันธ์ต่างประเทศ
นายดำ หมิงจวิน หัวหน้าสำนักข่าวซินหัวสำนักงานกรุงเทพมหานคร

สาระสำคัญ : บันทึกความเข้าใจฉบับนี้ เกิดขึ้นจากการที่ทั้งสองฝ่ายมีความเห็นตรงกันในการกระชับความสัมพันธ์ด้านสื่อและการประชาสัมพันธ์ผ่านสื่อภาครัฐ โดยมีสาระสำคัญคือการแลกเปลี่ยนข้อมูลข่าวสาร ข่าว ภาพข่าว คลิปวิดีโอ (แลกเปลี่ยน สัปดาห์ละ ๒ ข่าว โดยส่งผ่าน FTP) รวมถึงการให้ความช่วยเหลือระหว่างกันในการดำเนินงานและกิจกรรมต่าง ๆ ของสื่อมวลชนที่เกี่ยวข้องกับการสร้างเครือข่ายและการแบ่งปันข้อมูลด้านเทคโนโลยีสารสนเทศ ซึ่งมีสถานีวิทยุโทรทัศน์แห่งประเทศไทย กรมประชาสัมพันธ์ เป็นหน่วยปฏิบัติ

: สำนักข่าวซินหัวเป็นหน่วยงานด้านสื่อทางการของสาธารณรัฐประชาชนจีน เป็นองค์กรสื่อที่ใหญ่ที่สุดและมีอิทธิพลมากที่สุดในประเทศจีน ติดอันดับ ๑ ใน ๔ ของโลก มีสำนักงานอยู่ในประเทศต่าง ๆ ทั่วโลกมากกว่า ๒๐๐ สาขา กว่า ๑๘๐ ประเทศ และทำความตกลงแลกเปลี่ยนข่าวและภาพข่าวกับสำนักข่าวต่างประเทศมากกว่า ๘๐ สำนัก มีการรายงานข่าวเป็นภาษาต่างประเทศหลายภาษา อาทิ อังกฤษ ฝรั่งเศส สเปน รัสเซีย ญี่ปุ่น และได้เปิดเว็บไซต์ภาษาไทย www.xinhua.com เมื่อเดือนกรกฎาคม ๒๕๖๒ โดยนำเสนอข่าวสารที่เกี่ยวกับประเทศจีน และเรื่องราวจากทั่วโลกแปลเป็นภาษาไทย กว่า ๒,๐๐๐ ข่าวต่อเดือน ทั้งในรูปแบบข่าว ภาพข่าว และคลิปวิดีโอ การลงนามความร่วมมือกับสำนักข่าวซินหัวแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน เป็นโอกาสและช่องทางสำคัญในการสื่อสารเผยแพร่ข้อมูลของไทยและนำข้อมูลข่าวสารเกี่ยวกับจีนให้คนไทยได้ทราบ ถือเป็นการสร้างความตระหนักรู้ของคนไทยเกี่ยวกับประเด็นต่างประเทศ

๓) Memorandum of Understanding between the Siam Cement Public Company Limited and Chinese Academy of Sciences Innovation Cooperation Center (Bangkok)

ผู้ลงนามฝ่ายไทย : นายรุ่งโรจน์ รังสิโยภาส กรรมการผู้จัดการใหญ่
และประธานเจ้าหน้าที่บริหารบริษัท เอสซีจี จำกัด (มหาชน)

ผู้ลงนามฝ่ายจีน : Prof. Dr. Biao Jiang, President, Chinese Academy of
Sciences Innovation Cooperation Center (Bangkok)

การแถลงข่าวร่วม ณ ตึกสันติไมตรี (หลังใน)

นายกรัฐมนตรีจีนที่ได้ต้อนรับนายกรัฐมนตรีสาธารณรัฐประชาชนจีน โอกาสเยือนไทยอย่างเป็นทางการ ภายหลังการเข้าร่วมการประชุมสุดยอดอาเซียน ครั้งที่ ๓๕ และการประชุมอื่น ๆ ที่เกี่ยวข้อง โดยเป็นการเยือนไทยอย่างเป็นทางการในรอบ ๖ ปีของนายกรัฐมนตรีจีน ซึ่งนายกรัฐมนตรีเห็นว่าเป็นโอกาสอันดีที่ทั้งสองประเทศจะได้ร่วมกันกำหนดแนวทางการพัฒนาความเป็นหุ้นส่วนความร่วมมือเชิงยุทธศาสตร์อย่างรอบด้าน พร้อมขอบคุณรัฐบาลจีนที่สนับสนุนการดำเนินงานที่ประธานอาเซียนของไทย

ทั้งสองฝ่ายยินดีกับพัฒนาการความร่วมมืออย่างรอบด้านระหว่างกัน ซึ่งมีพลวัตและมีศักยภาพที่จะพัฒนาได้อีกมาก โดยทั้งสองฝ่ายยังเห็นพ้องที่จะร่วมมือกันอย่างใกล้ชิดมากยิ่งขึ้น เพื่อร่วมกันรับมือกับการผันแปรของเศรษฐกิจโลก

ด้านเศรษฐกิจ ไทยและจีนเห็นพ้องส่งเสริมความเชื่อมโยงระหว่างกันมากยิ่งขึ้น เพื่อให้เกิดการผสมผสานความร่วมมือกันอย่างไร้รอยต่อ โดยเฉพาะนโยบายไทยแลนด์ ๔.๐ ของไทย ซึ่งสอดคล้องกับนโยบาย Made in China 2025 และการส่งเสริมการเชื่อมโยงระหว่างเขตพัฒนาพิเศษภาคตะวันออก (EEC) ของไทย กับกรอบความร่วมมือเขตอ่าววงตัง ฮองกง มาเก๊า (GBA) รวมถึงข้อริเริ่มหนึ่งแถบ หนึ่งเส้นทาง (Belt and Road Initiative: BRI) ของจีน เพื่อเป็นตัวขับเคลื่อนการค้าการลงทุนระหว่างไทยกับจีน โดยนายกรัฐมนตรีกล่าวฝากให้นายกรัฐมนตรีจีนช่วยดูแลและอำนวยความสะดวกเอกชนไทยที่ลงทุนในจีน และดูแลเรื่องสินค้าเกษตร โดยเฉพาะข้าวและยางพารา

นอกจากนี้ ไทยและจีนต่างให้ความสำคัญกับการเสริมสร้างความกินดีอยู่ดีให้แก่ประชาชน นายกรัฐมนตรีกล่าวขอบคุณรัฐบาลจีนที่ยินดีแลกเปลี่ยนประสบการณ์และความสำเร็จในการขจัดความยากจน โดยนายกรัฐมนตรีได้ให้หน่วยงานที่เกี่ยวข้องร่วมกันจัดทำแผนการศึกษา ในประเด็นที่ฝ่ายไทยประสงค์จะเรียนรู้จากจีน

ด้านวิทยาศาสตร์ เทคโนโลยี และนวัตกรรม เห็นพ้องที่จะส่งเสริมความร่วมมือด้านเศรษฐกิจดิจิทัล เมืองอัจฉริยะและอื่น ๆ เพื่อสนับสนุนนโยบายไทยแลนด์ ๔.๐ นายกรัฐมนตรีหวังที่จะแลกเปลี่ยนประสบการณ์ด้านการแก้ไขปัญหาหมอกควัน PM ๒.๕ จากจีนด้วย

ด้านการเมืองและความมั่นคง ทั้งสองฝ่ายยินดีที่มีการแลกเปลี่ยนการเยือนระดับสูงระหว่างกันอย่างสม่ำเสมอ

สำนักการประชาสัมพันธ์ต่างประเทศ
ส่วนส่งเสริมงานประชาสัมพันธ์ต่างประเทศ
๖ พฤศจิกายน ๒๕๖๒

บันทึกความเข้าใจว่าด้วยการแลกเปลี่ยนข่าวและข้อมูลข่าวสาร

ระหว่าง

กรมประชาสัมพันธ์แห่งราชอาณาจักรไทย

และ

สำนักข่าวซินหัวแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน

กรมประชาสัมพันธ์แห่งราชอาณาจักรไทย ตั้งอยู่ เลขที่ ๙ ซอยอารีย์สัมพันธ์ ถนนพระรามที่ ๖ เขตพญาไท กรุงเทพมหานคร ๑๐๔๐๐ ประเทศไทย และ สำนักข่าวซินหัวแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน เลขที่ ๕๗ ซวนวู่เหมิน ซิต้าเจีย, เขตซีเฉิง กรุงปักกิ่ง ๑๐๐๘๐๓ สาธารณรัฐประชาชนจีน ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า “คู่ความร่วมมือ” หรือ “กรมประชาสัมพันธ์” และ “ซินหัว” สำหรับฝ่ายเดียว

ประสงค์ที่จะขยายการติดต่อสื่อสารระหว่างประชาชนทั้งสองประเทศ กระชับความสัมพันธ์สองฝ่ายและเพิ่มความร่วมมือด้านการแลกเปลี่ยนข่าวและข้อมูลข่าวสารระหว่างหน่วยงานทั้งสอง

เชื่อมั่นว่าความร่วมมือและการแลกเปลี่ยนในสาขาดังกล่าว จะส่งเสริมมิตรภาพ และความเข้าใจระหว่างกัน รวมทั้งเพิ่มพูนความรู้ระหว่างเจ้าหน้าที่ด้านสื่อและประชาชนของทั้งสองประเทศ

คู่ความร่วมมือได้บรรลุความเข้าใจร่วมกันดังต่อไปนี้

ข้อบทที่ ๑

วัตถุประสงค์

คู่ความร่วมมือจะร่วมมือกันภายใต้ผลประโยชน์ทั้งสองฝ่าย โดยจะแลกเปลี่ยนข่าวและข้อมูลข่าวสาร ทั้งนี้ให้เป็นไปตามระเบียบและกฎหมายของทั้งสองประเทศ ตามที่ผู้เข้าร่วมสามารถทำได้บนพื้นฐานของหลักการต่างตอบแทน บันทึกความเข้าใจฉบับนี้ไม่ก่อให้เกิดพันธกรณีทางกฎหมายกับคู่ความร่วมมือและไม่ถือเป็นสนธิสัญญาภายใต้กฎหมายระหว่างประเทศ

ข้อบทที่ ๒

การแลกเปลี่ยนข่าวและข้อมูลข่าวสาร

คู่ความร่วมมือจะแลกเปลี่ยนวัสดุข่าวและข้อมูลข่าวสาร ตามขั้นตอนดังต่อไปนี้

๑) สำนักข่าวซินหัวจะส่งข่าวและภาพวีดิทัศน์ โดยเนื้อหาเป็นภาษาอังกฤษ สัปดาห์ละ ๒ ข่าว โดยส่งผ่าน FTP ให้กับสถานีวิทยุโทรทัศน์แห่งประเทศไทย (NBT) ซึ่งอยู่ภายใต้กรมประชาสัมพันธ์ NBT จะส่งภาพวีดิทัศน์และบทข่าวภาษาไทย ความยาว ๑ - ๕ นาทีให้สำนักข่าวซินหัว สัปดาห์ละ ๒ ข่าว โดยส่งผ่าน FTP ของสำนักข่าวซินหัวประจำกรุงเทพมหานคร ภาพข่าวเหล่านี้จะมีเสียงธรรมชาติ

๒) คู่ความร่วมมือจะระบุแหล่งที่มาของข่าว คู่ความร่วมมือสามารถนำข่าวที่ได้รับไปดัดแปลงตัดต่อหรือบรรยายใหม่ แต่จะต้องไม่ทำให้เนื้อหาบิดเบือนเปลี่ยนแปลงไปจากเดิม และไม่เปลี่ยนแปลงภาพต้นฉบับเมื่อนำวิดีโอที่ได้รับไปใช้ประโยชน์ คู่ความร่วมมือไม่ได้รับอนุญาตให้จำหน่าย หรือมอบข่าวที่ได้รับให้ภาคีอื่นเผยแพร่ หรือเพื่อวัตถุประสงค์อื่นโดยไม่ได้รับการยินยอมเป็นลายลักษณ์อักษรจากอีกฝ่าย ยกเว้นหน่วยงานในสังกัด หรือนำไปใช้เพื่อวัตถุประสงค์ทางการพาณิชย์และการโฆษณา นอกเหนือจากเพื่อเป็นข่าว

ข้อบทที่ ๓

คณะกรรมการเทคนิคร่วม

สองฝ่ายจะแต่งตั้งผู้แทนเข้าร่วมเป็นคณะกรรมการเทคนิคร่วมและให้ประชุมกันอย่างน้อยหนึ่งครั้งในประเทศไทย ตลอดช่วงเวลาที่บันทึกความเข้าใจฉบับนี้มีผลบังคับใช้อยู่ เพื่อหารือและทบทวนรายละเอียดของการแลกเปลี่ยน

ข้อบทที่ ๔

ความเป็นกลางและความน่าเชื่อถือ

คู่ความร่วมมือจะจัดหาข่าวที่เป็นกลางและน่าเชื่อถือส่งให้แก่กันและฝ่ายที่ได้รับจะไม่ละเมิดสิทธิในทรัพย์สินทางปัญญา รวมทั้งสิทธิในชื่อเสียง ภาพลักษณ์ และความเป็นส่วนตัวของบุคคลที่สามอันเนื่องมาจากการใช้ข่าวนั้น เพื่อวัตถุประสงค์ในการสื่อสารเชิงข่าว

ข้อบทที่ ๕

การรักษาความลับ

คู่ความร่วมมือจะเฝ้าสังเกตให้มีการรักษาความลับเกี่ยวกับเนื้อหาของบันทึกความเข้าใจฉบับนี้ รวมถึงข้อมูลที่มีการแลกเปลี่ยนเฉพาะคู่ความร่วมมือในระหว่างกระบวนการปรึกษาหารือ และดำเนินการตามบันทึกความเข้าใจฉบับนี้ คู่ความร่วมมือ ไม่สามารถให้หรือเปิดเผยเนื้อหาของบันทึกความเข้าใจฉบับนี้และข้อมูลที่มีการแลกเปลี่ยนเฉพาะคู่ความร่วมมือโดยไม่ได้รับการยินยอมเป็นลายลักษณ์อักษรจากคู่ความร่วมมืออีกฝ่ายหนึ่ง คู่ความร่วมมือทั้งสองฝ่ายจะยังคงปฏิบัติตามข้อกำหนดนี้ต่อไป แม้จะมีการระงับ หรือการสิ้นสุดซึ่งบันทึกความเข้าใจฉบับนี้

ข้อบทที่ ๖

ข้อยกเว้น

คู่ความร่วมมือจะไม่รับผิดชอบใด ๆ ที่ไม่สามารถปฏิบัติตามข้อกำหนดภายใต้บันทึกความเข้าใจฉบับนี้ เนื่องจากสาเหตุที่อยู่นอกเหนือการควบคุม ซึ่งไม่จำกัดแต่เพียงสาเหตุจากภัยพิบัติทางธรรมชาติ สงคราม หรือการปฏิบัติตามกฎหมายที่ประกาศใช้ภายหลังการลงนามบันทึกความเข้าใจฉบับนี้ และคู่ความร่วมมือจะต้องแจ้งเหตุสุดวิสัยเหล่านี้ รวมทั้งเหตุผลให้อีกฝ่ายหนึ่งทราบภายใน ๑๐ วันหลังเกิดเหตุสุดวิสัยนั้น

ข้อบทที่ ๗

การระงับข้อพิพาท

ความเห็นที่แตกต่างใด ๆ ที่อาจเกิดขึ้นจากการปฏิบัติตามบันทึกความเข้าใจฉบับนี้ จะได้รับการแก้ไขโดยดี ผ่านการหารืออย่างฉันทมิตรระหว่างคู่ความร่วมมือด้วยเจตนาที่จะให้เกิดความร่วมมือ ความเข้าใจและความเคารพซึ่งกันและกัน

ข้อบทที่ ๘

การมีผลบังคับใช้ และการยุติ

บันทึกความเข้าใจฉบับนี้จะเริ่มมีผลในวันที่ผู้แทนที่ได้รับมอบอำนาจทั้งสองฝ่ายได้ลงนาม และให้ใช้บังคับเป็นเวลาหนึ่ง (๑) ปี

บันทึกความเข้าใจฉบับนี้อาจพิจารณาทบทวนแก้ไขได้ โดยได้รับความยินยอมจากคู่ความร่วมมือและคู่ความร่วมมือ
จะกำหนดวันที่จะเริ่มใช้บังคับส่วนที่ทบทวนแก้ไขใหม่และได้รับการลงนามจากผู้แทน ที่ได้รับมอบอำนาจทั้งสองฝ่าย
ซึ่งจะเป็นส่วนหนึ่งของบันทึกความเข้าใจฉบับนี้

คู่ความร่วมมือฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดที่ประสงค์จะยุติบันทึกความเข้าใจฉบับนี้อาจแจ้งอีกฝ่ายทราบเป็นลายลักษณ์อักษร
ในเวลาใดก็ได้ และการยุติจะมีผลในอีก ๙๐ วันหลังจากวันที่มีการแจ้งแล้ว

ลงนามในคู่อบบัทั้งภาษาไทย ภาษาจีนและภาษาอังกฤษ ณ กรุงเทพมหานคร วันที่ ๕ พฤศจิกายน พุทธศักราช
๒๕๖๒ แต่ละฝ่ายจะถือไว้ภาษาละฉบับ ทุกฉบับมีข้อความตรงกัน ในกรณีที่มีความแตกต่างกันในการตีความ
ให้ใช้ตัวบทภาษาอังกฤษเป็นเกณฑ์

ผู้แทนที่ได้รับมอบอำนาจ
ในนามสำนักข่าวซินหัวแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน

นายหลู่ เจียน
เอกอัครราชทูตวิสามัญผู้ม้ออำนาจเต็ม
สถานเอกอัครราชทูต
สาธารณรัฐประชาชนจีนประจำราชอาณาจักรไทย

ผู้แทนที่ได้รับมอบอำนาจ
ในนามกรมประชาสัมพันธ์แห่งราชอาณาจักรไทย

พลโท

สรเรสรณ์ แก้วกำเนต
อธิบดีกรมประชาสัมพันธ์

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
ON EXCHANGE OF NEWS AND INFORMATION
BETWEEN
THE PUBLIC RELATIONS DEPARTMENT OF
THE KINGDOM OF THAILAND
AND
XINHUA NEWS AGENCY OF
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA**

The Public Relations Department of the Kingdom of Thailand (PRD), address: No.9 Soi Ari Samphan, Rama VI Road, Phaya Thai, Bangkok, 10400, Thailand; and Xinhua News Agency (Xinhua) of the People's Republic of China, address: No. 57 Xuanwumen Xidajie, Xicheng District, Beijing, 100803, the People's Republic of China; -hereinafter referred to as "the Participants" or individually as "PRD" and "Xinhua".

Desiring to extend communications between people of the two countries, strengthen bilateral relations and intensify the cooperation between the Participants, in the field of news and information;

Convinced that the cooperation and exchange in this field will foster mutual understanding, friendship, and knowledge among their media personnel and peoples;

The Participants have reached the following understanding:

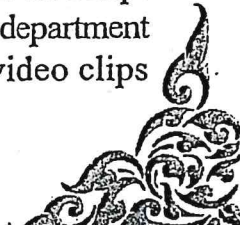
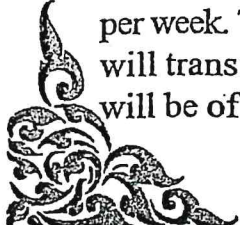
**PARAGRAPH 1
OBJECTIVES**

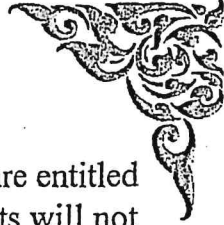
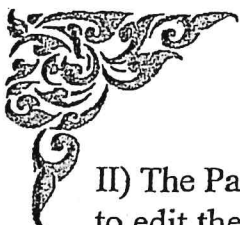
The Participants will cooperate on mutually beneficial cooperation in the exchange of news and information, in accordance with the laws and regulations of their respective countries and within the scope of their capabilities, on the basis of reciprocity, encouraging and promoting collaboration as far as possible. This Memorandum of Understanding does not create any legally binding obligations upon the Participants and does not constitute a treaty under international law.

**PARAGRAPH 2
EXCHANGE OF NEWS AND INFORMATION**

Both Participants will encourage exchange of news and information materials under the following procedures and vice versa:

1) Xinhua will provide two video clips and news content in English via FTP per week, to National Broadcasting Services of Thailand (NBT), which is part of the services of PRD. NBT will provide Xinhua with two video clips of current news and Thai script per week. The duration of each video clip will be 1-5 minutes. The NBT editorial department will transfer the video clips via FTP to Xinhua's server in Bangkok. The video clips will be of broadcast material with natural sound.





II) The Participants undertake to indicate the news source. The Participants are entitled to edit the received news, but any editing, cutting or dubbing by Participants will not alter or distort the content or meaning of the original content, the original image will not be altered when using the received video information. Without prior written approval from the other Participant, neither Participant is allowed to provide, sell or transfer the received news services to any third Party except for those affiliated to the Participants or have it used for any commercial and advertisement purposes other than as news.

PARAGRAPH 3
THE JOINT TECHNICAL COMMITTEE

A Joint Technical Committee comprising representatives of each Participant will be established and will meet to discuss and to review the details of exchanges at least once in Thailand during the effective period of this Memorandum of Understanding.

PARAGRAPH 4
OBJECTIVITY AND RELIABILITY

The Participants will provide objective and reliable news services. The receiving Participant of news services under this Memorandum of Understanding will not infringe intellectual property rights and the right of reputation, portrait and privacy of any third Party due to the use of the provided news services on the purpose of news communication.

PARAGRAPH 5
CONFIDENTIALITY

The Participants will observe the confidentiality of the contents of this Memorandum of Understanding, as well as classified information exchanged between the Participants during the process of consultations and implementation of this Memorandum of Understanding. Neither Participant will provide or disclose to any third party the contents of this Memorandum of Understanding and classified information exchanged between the Participants without prior written consent of the other Participant. Both Participants will continue to observe this provision notwithstanding, the suspension or termination of this Memorandum of Understanding.

PARAGRAPH 6
EXCEPTION CLAUSE

Neither Participant will be under any liability for failure of performance under this Memorandum of Understanding due to causes beyond their control including, but not limited to, natural calamities, war, or compliance with any law or orders promulgated after the signing of this Memorandum of Understanding. In these cases, the Participants will inform each other of relevant force majeure causes and conditions within 10 days after the relevant force majeure occurs.



PARAGRAPH 7
RESOLUTION OF DIFFERENCES

All differences that may arise from the implementation of this Memorandum of Understanding will be resolved amicably through friendly consultations between the Participants in the spirit of cooperation, mutual respect and understanding.

PARAGRAPH 8
ENTRY INTO EFFECT AND TERMINATION

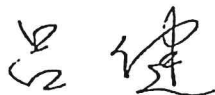
This Memorandum of Understanding will come into effect on the date of its signing by both authorized representatives and will remain in effect for a period of one (1) year thereafter.

This Memorandum of Understanding may be revised or amended by mutual consent of the Participants. Such revision or amendment will come into effect on the date as may be decided upon by the Participants and signed by both authorized representatives and will form an integral part of this Memorandum of Understanding.

Either Participant may, at any time, give a written notification to the other Participant, of its intention to terminate this Memorandum of Understanding. Such termination will come into effect ninety (90) days after the date of notification.

Signed in duplicate at Bangkok on 5th November 2019 in the Thai, Chinese and English languages with each Participant holding one of the two copies of each language, all texts having equal validity. In case of any divergence of interpretation, the English text will be used.

Authorized Representative
For the Xinhua News Agency
of the People's Republic of China



Mr. Lyu Jian
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the People's Republic of China
to the Kingdom of Thailand

Authorized Representative
For the Public Relations Department
of the Kingdom of Thailand



Lieutenant General

Sansern Kaewkumnerd
Director-General

中国新华通讯社和泰王国公共关系部
新闻信息交换谅解备忘录
(待签文本)

新华通讯社(以下简称“新华社”，地址：中华人民共和国北京市西城区宣武门西大街 57 号，邮编 100803)与泰王国公共关系部(以下简称“PRD”，地址：泰王国曼谷市帕亚泰区拉玛四路阿力三潘港 9 号，邮编 10400)(以下简称“双方”，分别表述时称“新华社”或“PRD”)，为扩大两国人民之间的交流，加强两国之间的联系，加深双方在新闻信息互换方面的合作，在双方交流与合作将促进两国媒体和民众之间的了解、友谊和相互理解这一共识下，达成如下谅解备忘录：

第一条
目标

双方同意在遵守双方国家的法律法规的基础上，在双方的能力范围内，在新闻交换领域开展互惠合作。同时，在互利互惠的基础上，推动开展尽可能多的合作。本谅解备忘录不对双方产生任何法律约束的义务，也不构成国际法下的条约。

第二条
新闻信息交换

双方鼓励按照下述程序来进行新闻信息素材的互换：

- 1) 新华社将由曼谷分社通过 FTP 向 PRD 下属的泰国国家广播电视台每周提供 2 条英文视频新闻及其文字内容。泰国国家广播电视台作为 PRD 的下属服务机构，将为新华社每周提供 2 条视频新闻，每条视频长度在 1-5 分钟，脚本语种为泰语。泰国国家广播电视台编辑部门将通过 FTP 将稿件传至新华社在曼谷的服务器。视频稿件将具有原始声音。
 - 2) 双方承诺在使用对方新闻时注明消息来源。双方可以对所接收到的对方的新闻进行编辑，但任何编辑、剪辑和配音不得改变或扭曲新闻和视频说明的原意和基本内容，使用视频新闻时不改变原图像。未经对方书面许可，不得将接收到的对方的原始新闻信息向各自所属机构以外的任何第三方提供、出售和转让，也不得用于商业、广告等非新闻报道之目的。
- 
- 



第三条

联合技术委员会

双方将成立一个联合技术委员会，在本谅解备忘录有效期内在泰国举行至少一次工作会议，讨论和审议新闻信息交换的细节。

第四条

真实性和客观性

双方将提供真实可靠的新闻信息，保证在本谅解备忘录合作下接收方将新闻信息用于新闻传播用途时，不会因使用该信息而侵犯任何第三方的知识产权、名誉权、肖像权、隐私权等权利。

第五条

保密义务

双方对本谅解备忘录的内容以及因洽商、履行本谅解备忘录而交换的对方的非公开信息均将保密。未经书面许可，双方中任何一方不得将谅解备忘录的内容和另一方交换的非公开信息提供或披露给任何第三方。双方的保密义务不因本谅解备忘录的无效、中止、解除或终止而免除。

第六条

免责条款

由于不可抗力的原因（包括但不限于自然灾害、战争或遵守谅解备忘录签订后颁布的法律或法规等）而导致无法执行本谅解备忘录的任何条款，双方都不需要为此承担责任。在此情况下，双方应自不可抗力发生之日起 10 日内相互通报不可抗力的原因和情况。

第七条

争端解决

在执行本谅解备忘录过程中产生的一切分歧，将由双方本着合作、相互尊重和理解的精神，通过友好协商解决。



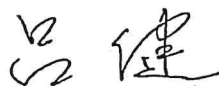
第八条 生效与终止

本谅解备忘录自双方授权代表签字之日起生效，有效期一年。
双方可在达成一致的情况下对本谅解备忘录进行修改或修订，这些修改或修订将在双方达成一致并经双方授权代表签字当天生效，并将是本谅解备忘录不可分割的一部分。

任何一方若具有终止本谅解备忘录的意愿，可随时向另一方提供书面通知，则本谅解备忘录将在提交书面通知当日起 90 天后终止。

本谅解备忘录于 2019 年 11 月 5 日在泰国签署，一式六份，双方各执三份，每份分别用泰文、中文和英文书就，三种文本具有同等效力。
若双方对谅解备忘录文本产生分歧，以英文文本释义为准。

新华通讯社
授权代表：中华人民共和国驻泰王国
特命全权大使



吕健

泰国公共关系部
授权代表：厅长



汕森·胶坤内中将